

日本留学生习得汉日同形离合词偏误研究及教学策略

侯晓艺

北京市八一实验学校, 北京 100000

摘 要 : 作为汉语语言体系中的特殊词语, 离合词不同于一般的动词, 它介于词和短语之间, 兼具意义上的整体性和结构上的离合性, 即可以拆开使用, 也可以拓展使用。因母语知识的负迁移作用、类比超出范围, 以及日语系中没有对应汉语“离合词”的离合单位等因素的影响, 日本留学生在习得汉日同形离合词时常常会出现偏误。同时, 在跨语言学习与交际中, 习得离合词偏误问题具有普遍性, 因而该问题一直是词汇教学的重难点。基于此, 本文通过检索北京语言大学 HSK 动态作文语料库、考查《新汉语水平词汇考试大纲》中汉日同形离合词的偏误情况, 对日本留学生习得汉日同形离合词偏误类型、原因进行了梳理, 并提出了优化离合词教学的方法和建议。

关 键 词 : 日本留学生; 汉日同形离合词; 偏误; 教学策略

A study on the errors and teaching strategies of Japanese students in the acquisition of Chinese and Japanese homomorphic words

Hou Xiaoyi

Beijing Bayi Experimental School, Beijing 100000

Abstract : As a special word in the Chinese language system, the clutch word is different from the general verbs, which is between words and phrases, both the integrity in meaning and the clutch in structure, which can be used apart or expanded. Due to the negative transfer of mother tongue knowledge, the scope of analogy, and the absence of Chinese "clutch words" in the Japanese language family, Japanese students often have errors when acquiring han-Japanese similar clutch words. At the same time, in cross-language learning and communication, the problem of acquired word bias is universal, so this problem has always been the key and difficult point in vocabulary teaching. Based on this, in this paper, by searching the corpus of HSK dynamic composition of Beijing Language and Culture University and examining the bias of new Chinese level vocabulary syllabus in China, this paper sorts out the types and causes of Japanese students, and puts forward the methods and suggestions for optimizing the teaching of clutch words.

Keywords : Japanese students; Japanese; bias; teaching strategy

引言

偏误研究主要是指分析学习者在习得第二语言过程中所产生的偏误, 即偏离第二语言轨道, 因掌握不好这门语言而产生的一种规律性错误。教师对这种规律加以分析和研究, 并辅以科学有效的教学方法帮助日本留学生习得汉日同形离合词, 可以促使其更好地克服学习第二语言的障碍, 在加强练习中逐步靠近标准的母语表达。

一、日本留学生习得汉日同形离合词的偏误类型

离合词可离可合的特点, 给日本留学生造成了较大的语言学习困难, 他们在使用离合词时很难根据其不同变式的使用情况进行成分插入, 进而导致偏误的出现。因插入不当而产生的拓展偏误主要表现为遗漏成分、误用成分^[1]。

(一) 遗漏成分

以“习得动宾式离合词”为例, 因动宾式离合词和一般的动宾短语具有相似的构成, 在使用汉语时我们往往会在动语素和宾

语素之间插入“过”“了”“着”等助词成分、补语成分定语成分, 以表达特定的情况或状态。然而, 日本留学生在习得汉日同形离合词时常常将这些插入成分放于离合词的前后^[2]。

例:

(1) 我每天都看到他生气着, 他到底生气过多少次?

(2) 我每天都看到他生着气, 他到底生过多少次气?

由例(1)可见, 日本留学生因成分插入错误而产生偏误。在这个句子中, “着”表示“他”一直处于生气的状态, “过”则表示“生气”这种状态已经结束了^[3]。

（二）误用成分

日本留学生习得汉日同形离合词之前并不是很了解汉语的用语习惯，因此，他们往往会下意识地汉日同形离合词进行离析。这致使其忽视了特定语言环境对语法、语义的影响^[4]。

例：

（3）我毕的业三年了，独立在外地工作。

（4）我毕业三年了，独自在外地工作。

“毕业”这一词语的离合程度较低，不适合进行离析，也不能随意插入其他成分。同时，结构助词“的”表示强调，其强调的内容应放于动语素的前面。因此，正确的语句表达形式应为“被强调的内容+动语素+的+宾语素”^[5]。若想在上述句式中加入助词“的”，例句应该变为“我是三年前毕的业，现在独自在外地工作”。所以，日本留学生在习得汉日同形离合词时需要结合语境分析句法结构是否合理，能否在动宾离合词中插入特定成分。

二、日本留学生习得汉日同形离合词出现偏误的原因

（一）汉日同形离合词存在差异

汉日同形离合词的差异主要体现在语序、语义和句法形式对应关系上。在汉语中，语序是影响句子意思的重要因素，某些句法成分也有其特定的语序。以离合词拓展形式的语序为例，“主语—谓语—宾语（SVO）”为汉语的常用语序，其中各个成分的位置关系不能随意变换^[6]。而日语的常用语序与汉语语序略有不同，其通常将谓语放置于句末，如“主语—宾语—谓语（SOV）”，并且也未明确限制成分间的位置关系。这种语序差异致使日本留学生在习得汉日同形离合词时常常因不同的用语习惯而出现成分误用、成分遗漏等偏误^[7]。另外，对应关系混淆，也影响到日本留学生的习得效果。汉语与日语义项并不具有一一对应的关系，例如，最为典型的是插入成分在汉日同形离合词中位置的不一致。通常情况下，汉语习惯在离合词结构的中间插入修饰成分，如数量词等。而日语则将这些数量补语当作宾语成分，并将其搁置于动词前，以致于日本留学生在习得汉日同形离合词时难以进行有效区分，以及改正自己的语言学习习惯。

（二）母语知识的负迁移作用

日本留学生在习得第二语言的过程中，因掌握不好语境变化与形式复杂的语法规则，常常会受到母语的影响。例如，日语体系中没有介宾形式，它不能借助介宾短语来表示发出某种动作的对象^[8]。因此，留学生在习得汉日同形离合词时会不自觉地使用日语习惯，以及采用母语的思考方式。甚至某些学习者会直接将日语体系中的结构规则套用在离合词中，进而导致偏误的产生。由此可见，在习得第二语言的实践中，母语知识会发挥较为严重的负迁移作用，影响到日本留学生汉日同形离合词的习得效果^[9]。

三、对日本留学生习得汉日同形离合词的教学策略

（一）完善教材编写，加强理论阐释

自吕文华教师建议在对外汉语课堂增加离合词教学内容以

来，离合词已成为我国学者编写对外汉语教材教辅材料的重要内容。但是，当前市面上较为流行的汉语教材版本以通用性的英语语言为主。这就导致日本留学生在习得汉日同形离合词时不仅会受到日语用语习惯的影响，还会受到来自英语语言习惯的干扰，因而，部分留学生往往难以获得较为理想的习得效果^[10]。针对这种情况，对外汉语教材教辅的编写者既应加强对汉日同形离合词的理论阐述，帮助日本留学生进一步掌握汉日同形离合词的定义、用法和规则等，还应重视完善教材的国别化，结合日本留学生的语言学习习惯设计编写一本具有针对性的关于汉日同形离合词用法的词典，并以此提高汉日同形离合词习得的有效性。例如，汉语语法规则的泛化会导致出现“读书读书”“谈心谈心”等词语。对此，编写者通过编写国别化的词典和教材，详细分析汉日同形离合词与普通动词的异同，可以很好地帮助日本留学生习得第二语言^[11]。

（二）加强对比意识，降低迁移偏误

在日本语系中，只有对应汉语离合词的同形词汇。因此，教师可以通过加强语义对比，将日本留学生的母语概念引入“一对一”的离合词习得中^[12]。基于汉日双语的比较、互译进行汉日同形离合词的习得，既可以帮助日本留学生节省重建概念的时间，又可以让他们深入理解每一个离合词的具体含义。同时，教师在课堂教学中还应加强语法对比。在母语知识负迁移作用的影响下，日本留学生会情不自禁的将母语表达结构套用在汉语表达中，从而导致经常出现语序、拓展形式的偏误，造出“我走过来跟他握手握手”“它现在辞职也了”“病人接触过这些衣服，你消毒消毒？”等存在偏误的句子。因此，加强不同句法结构的对比教学，可以有效降低负迁移偏误，让日本留学生更好地掌握造句规律。此外，教师还应加强汉日同形离合词与一般动词的对比教学，指导日本留学生全面掌握离合词的插入拓展形式^[13]。

（三）用于日常交际，掌握语法规则

环境和氛围是影响第二语言习得效果的重要效果。对此，日本留学生可以将汉日同形离合词用于日常交际中，通过提高出口率来锻炼自己的汉语表达能力。同时，与汉语母语者进行日常沟通与交流，也能够让日本留学生更好地掌握汉日同形离合词的语法规则。例如，在学习汉日同形离合词的重叠规则时，部分日本留学生会主观地将普通动词的重叠规则套用到离合词上，从而出现偏误。加之，汉日同形离合词的语法规则具有高度复杂性和灵活性，传统以灌输为主的课堂教学很难让日本留学生很好地理解同形离合词的语法规则，会造成适得其反的教学局面。所以，鼓励日本留学生加强第二语言的输出与交流，可以让其在日常交互中形成良好的语感。这对于提高他们汉日同形离合词的习得效果具有重要的促进作用。日本留学生只有在日常交流中不断加强汉日同形离合词的阅读与输出，才能更加通顺流畅地使用第二语言，以及掌握更深层次的语法规则^[14]。

（四）重视课堂反馈，提高教学反思

在讲授汉日同形离合词的过程中，教师应重视调动日本留学生的主观能动性，以及彰显他们在语言学习中的主体地位，具体来说，教师应重视汇总、整理日本留学生在课堂学习中的反馈，

并在此基础上通过加强教学反思,不断提高课堂教学的实效。例如,针对教学中涉及的汉日同形离合词,教师完成理论部分的讲解与阐释后,可以鼓励日本留学生使用这些词语进行造句,并对其进行有针对性的口头反馈,这有助于启发他们及时改正自己的错误,让他们注意在后续的语言输出中规避这些错误。同时,部分日本留学生在进行人际交往与语言交互中根据自己的理解生造出一些具有偏误的汉日同形离合词用法。即便听话者可以准确理解他们的表达意识,也不会对他们的表达习惯进行纠正。在没有得到正确反馈的前提下,日本留学生便默认可以进行这样的表述与交流。造成这种现象的根本原因在于上述交流可以很顺畅地进行下去。倘若教师在课堂教学中并不重视对日本留学生的习得情

况进行反馈与课后反思,则会让他们偏误表达形成习惯。长此以往,这非常不利于提高他们的语言表达水平^[15]。

四、结语

鉴于日语系中没有类似可“和”可“离”的离合词语言现象,因此,日本留学生在习得汉日同形离合词时常会出现偏误。这也一直是对外汉语教学中的重难点知识。所以,本文结合当前日本留学生习得汉日同形离合词的偏误类型,提出了优化对外汉语教学的具体建议,以期帮助日本留学生更好地理解汉日同形离合词的使用规则。

参考文献

[1]周旦. 基于《国际中文教育中文水平等级标准》的《汉语教程》(第3版)动宾式离合词研究[D]. 山东师范大学,2024.

[2]许银银. 语言类推机制下汉语动宾式离合词的教学研究[D]. 浙江科技大学,2024.

[3]孙铭珠. 面向外国留学生的离合词教学研究[D]. 河南大学,2023.

[4]张霞. 对外汉语教学视角下动宾式离合词的使用偏误与教学研究[D]. 四川师范大学,2023.

[5]郑小姣. 对外汉语教材《发展汉语》中离合词的考察与分析[J]. 汉字文化,2023,(09): 144-147.

[6]王浩. 《国际中文教育中文水平等级标准》中的离合词在《发展汉语》中的呈现研究[D]. 重庆交通大学,2022.

[7]张博雅. 对外汉语教材中离合词的考察[D]. 上海师范大学,2022.

[8]李梅. 离合词在初级综合教材中的编写情况考察[D]. 福建师范大学,2021.

[9]文亚. 以英语为学习汉语媒介语的留学生离合词习得偏误研究[D]. 四川大学,2021.

[10]肖洋. 动宾式离合词带宾现象的共时与历时考察[D]. 浙江师范大学,2021.

[11]赵婉芸. 二语教学中离合词循环递进复式教学法与同步式教学法的比较研究[D]. 云南大学,2021.

[12]王予暄. 象似性视角下汉语动宾式离合词倒装现象研究[J]. 唐山师范学院学报,2021,43(02): 22-29.

[13]赵秋焱. 中高级汉语水平斯里兰卡留学生离合词使用偏误研究[D]. 重庆师范大学,2020.

[14]桑显洁. 基于BBC语料库的留学生离合词错误运用情况分析[J]. 广西教育,2018,(35): 132-134.

[15]郑美平. 外国留学生离合词学习系统应用研究[J]. 六盘水师范学院学报,2016,28(06): 15-22.